

112-001

คำอรรถิเกิดในภาษาอังกฤษ กับคำหรือข้อความที่มีความหมายตรงกัน
ในภาษาไทย



นางสาวดวงตา เอี่ยมโชติ

ศูนย์วิทยทรัพยากร

วิทยานพนชนัเป็นส่วนหนึ่ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกวิชาภาษาอังกฤษ

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2514

018837

THE DEFINITE AND INDEFINITE ARTICLES IN ENGLISH AND
THEIR THAI EQUIVALENTS



MISS DUANGTA IAMCHOTE

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts
Department of English
Graduate School

Chulalongkorn University

1971

Accepted by the Graduate School, Chulalongkorn University, in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Master of Arts.

T. Nitaniaki

.....
Dean of the Graduate School

Thesis Committee

Pongyud

Chairman

Richard B. Noss

Pongni Lekawatana

Vichin Pannpong

Duangdech Suwatee

Thesis Supervisor

Dr. Richard B. Noss

Date



หัวข้อวิทยานิพนธ์ คำอรรถีเคลิในภาษาอังกฤษ กับคำหรือข้อความที่มีความหมายตรงกัน
ในภาษาไทย

ชื่อ นางสาวดวงตา เอี่ยมโชติ แผนกวิชา ภาษาอังกฤษ

ปีการศึกษา 2513

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายจะกล่าวถึงคำอรรถีเคลิในภาษาอังกฤษกับคำหรือ
ข้อความที่มีความหมายตรงกันภาษาไทย

สามบทแรกเป็นการวิเคราะห์คำอรรถีเคลิในภาษาอังกฤษกับคำหรือข้อความที่มี
ความหมายตรงกันภาษาไทย บทที่ 4 กล่าวถึงปัญหาซึ่งอาจเกิดขึ้นกับนักเรียนไทยใน
การใช้คำอรรถีเคลิ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แสดงให้เห็นว่าภาษาไทยก็มีวิธีพูดที่จะแสดงการกำหนดแน่นอน
และการกำหนดไม่แน่นอนของคำ เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ การกำหนดแน่นอนของคำใน
ภาษาไทยแสดงด้วยคำบอกกำหนดนี้ นั้น หรือโน้น และการกำหนดไม่แน่นอนของคำแสดง
ด้วยคำว่าหนึ่ง แต่คำอรรถีเคลิบางคำ เช่น คำว่า the และ a ในหลาย ๆ กรณี
ไม่มีคำที่มีความหมายตรงกันคำต่อคำในภาษาไทย วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้แสดงให้เห็นถึงความ
แตกต่างกันทางด้านโครงสร้างของนามวลีภาษาอังกฤษและภาษาไทย ความแตกต่างนี้
และการที่คำอรรถีเคลิบางคำไม่มีคำที่มีความหมายตรงกันคำต่อคำในภาษาไทย ทำให้
นักเรียนไทยประสบปัญหาในการใช้คำอรรถีเคลิให้ถูกต้อง การวิเคราะห์คำอรรถีเคลิใน
ภาษาอังกฤษ และความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยอาจเป็นประโยชน์ใน
การชี้ให้เห็นถึงปัญหาของนักเรียนไทยในการใช้คำอรรถีเคลิ

Thesis Title Definite and Indefinite Articles in English
 and Their Thai Equivalents

Name Miss Duangta Iamchote Department English

Academic Year 1971



ABSTRACT

It is the aim of this thesis to present the English articles and their equivalents in Thai.

The first three chapters are the analysis of the English articles and their equivalents in Thai. Chapter IV presents problems that Thai students might have concerning articles.

This study has shown that Thai, like English, also has the concept of definiteness and indefiniteness. Definiteness in Thai is expressed by a determinative níi, nán, or nóon and indefiniteness by nỳn. But some articles, i.e. the and a in many cases, do not have exact corresponding form in Thai. The study has also revealed differences in the nominal structures of English and Thai. This together with the lack of exact corresponding forms for some articles makes it difficult for Thai students learning English to use the English articles correctly. The analysis of the English articles and of the differences between English and Thai is useful in that it gives insights into problems that Thai students have concerning articles.

ACKNOWLEDGEMENTS

The author of this thesis owes a great debt of gratitude to the supervisor, Dr. Richard B. Noss, for his invaluable guidance and criticism from the earliest to the final step of the study.

She would like to record her indebtedness to Professor Khunying Nopakhun T. Tongyai, Dr. Pongsri Lekhawatana, Dr. Vichin Panupong, and Dr. Duangduen Suwattee who kindly read the script and gave helpful criticism.

Many thanks are also due to Miss Pranee Kullavanijaya and many other instructors and friends for the loan of books and their kind encouragement.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
INTRODUCTION	1
 Chapter	
I. DEFINITIONS OF ARTICLES	4
II. THE DEFINITE ARTICLES AND THEIR THAI EQUIVALENTS	13
III. THE INDEFINITE ARTICLE 'A' AND ITS THAI EQUIVALENTS	45
IV. CONCLUSION	71
 BIBLIOGRAPHY	 74
VITA	78



INTRODUCTION

The purpose of this thesis is to study the definite and indefinite articles in English and to show what they correspond to in Thai structure.

The first chapter of the thesis deals with definitions of articles that occur in various grammars. Chapters II and III discuss the use of the articles in English together with their equivalents in Thai. The translation used in this thesis is a free translation and word-for-word equivalents are also given.¹ Problems that Thai students might have concerning articles are presented in Chapter IV.

The term "article" in this thesis refers only to the, a, an, this, that, these, or those. The first three are already known as articles but the remaining four are sometimes treated as demonstrative adjectives. However, they are classified as definite articles in the present study for they can occur in the same position as the, a and an; furthermore, they are mutually exclusive. Other words like some, any, both, all, no, etc. which are placed in the same class as articles both in structural grammar and

¹The symbols used in transcribing Thai are those proposed by Mary R. Haas in Thai Vocabulary (Washington: American Council of Learned Societies), 1955.

transformational grammar are not included in the present study, for they can be considered as belonging to a separate group. They can co-occur with the, these or those.

Examples:

- some men
- some of the men
- some of these men
- all children
- all the children
- all of those children

The data used in this thesis are collected from a number of linguistic books, both English and Thai. The attempt to predict Thai students' problems concerning articles as the result of differences in the structures of the two languages is presented in the last chapter.

Below is a list of symbols and abbreviations used in this thesis together with the terms or grammatical categories that they stand for.

NP	stands for	noun phrase
N	"	noun
N _{com}	"	common noun
N _{mea}	"	noun that refers to a unit of measurement
N _{prop}	"	proper noun
Det	"	determiner

Art	"	article
Adj	"	adjective
poss Adj	"	possessive adjective
C	"	classifier
C _{mea}	"	classifier that refers to unit of measurement
Mod	"	modifier
D _h	"	high-tone determinative
Nu _o	"	ordinal numeral
Nu _c	"	cardinal numeral
Def	"	definite
Nondef	"	non-definite
	"	what is not grammatically acceptable

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย